第一图书网, tushu007.com

<<翻译研究的文化转向>>

图书基本信息

书名：<<翻译研究的文化转向>>

13位ISBN编号：9787302208310

10位ISBN编号：730220831X

出版时间：2009-9

出版时间：清华大学出版社

作者：王宁

页数：276

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

前言

翻译活动对人类社会发展所起到的重大作用已是学界之共识。
仅以中国近、现代史为例，翻译活动直接影响到中国现代性的形成。
近代一些思想家，如严复、林纾、梁启超、鲁迅等，无不以翻译为利器，改造社会，改造国民，改造文学，改造语言。
然而，中国的翻译研究很长一段时期大多停留在语言分析层面，在国际上相对滞后。
20世纪90年代前，有关翻译研究的论文主要探讨翻译技巧，从文化和意识形态等更宽阔的视野来研究翻译的学术论文寥若晨星。
曾经一时，人们谈中国译论，必言“信、达、雅”，谈论西方译论，离不开奈达与功能对等。
90年代后，大量西方的翻译理论被译介到中国，语言学派、功能学派、诠释学派、结构学派、文化学派等等，这些理论大大推动了中国翻译研究与国际接轨。
新世纪初，全球化给中国翻译研究带来了新的发展机遇：全国的翻译研究方向博士、硕士研究生数以千计，一批翻译系、所或翻译研究中心在高校成立，西方翻译学术名著得到大量引进，翻译研究著作得到大量出版，两岸三地的翻译学刊增至十种之多，有关翻译的国际学术交流日益昌盛。
正是在这样一个背景下，我们决定选编“翻译与跨学科学术研究丛书”，旨在结集出版近年来海内外有关翻译或相关领域的研究成果。

内容概要

本书从跨学科和跨文化的角度对传统的翻译之定义作了全新的界定，首次把跨文化语符翻译纳入翻译研究者的视野，系统阐述了翻译研究的文化转向；集中讨论了本雅明的翻译理论、德里达及其解构主义的翻译观、后殖民主义翻译理论与实践，所涉及的翻译理论家和文化理论家还包括希利斯·米勒、沃夫尔冈·伊瑟尔、爱德华·赛义德、佳亚特里·斯皮瓦克、霍米·巴巴、安德烈·勒弗菲尔、苏珊·巴斯奈特、韦努蒂以及中国翻译家傅雷。

本书在广阔的全球化语境下论述翻译问题以及翻译研究的文化转向，对于读者了解当代西方最新的文化理论和翻译理论有着直接的帮助。

本书读者对象：大学以上水平的专业研究人员、翻译实践者、比较文学和文化研究者、高校中文及外文学科的师生。

作者简介

王宁，江苏扬州人，文学博士，国务院特殊津贴获得者。
现任清华大学外语系教授，博士生导师，比较文学与文化研究中心主任；上海交通大学人文艺术研究院致远讲席教授。
曾任美国耶鲁大学福特杰出学者讲座访问教授、伊利诺斯大学杰出访问教授、杜克大学客座研究员、华盛顿大学杰出访问研究员、英国剑桥大学访问研究员等，并兼任国标文学理论学会秘书长、中国中外文学理论学会副会长、中国比较文学学会副会长等职。
主要著作有：《比较文学与中国文学阐释》（1996）、《比较文学与当代文化批评》（2000）、《二十世纪西方文学比较研究》（2000）、《文学和精神分析学》（2002）、《超越后现代主义》（2002）、《全球化和文化研究》（2003）、“全球化、文化研究和文学研究》（2003）．Globalization and Cultural Translation（2004）、《文化翻译与经典阐释》[2006）等十余种；在七十多种国内外期刊或文集中发表中英文论文400余篇。
内含英文论文60余篇，其中30多篇被A&HcJ和sscl数据库。
收录，少数论文被译成意大利文、德文、西班牙文和韩文。

<<翻译研究的文化转向>>

书籍目录

导言：翻译的文化转向和文化研究的翻译学转向、　一、文化翻译，或翻译的文化学再建构　二、文化研究的困境与出路　三、走向一种文化研究的“翻译学转向”第一章　翻译学的理论化：跨学科的视角　一、翻译学的合法化　二、翻译的再界定和翻译学的建构　三、文化研究中的“翻译学转向”再识第二章　解构的文化转向：本雅明和德里达　一、本雅明：解构主义翻译的先驱者　二、德里达的介入和影响　三、巴别塔：翻译的不可译性　四、什么是“确当的”翻译？
第三章　解构与文化批判：翻译的归化与异化　一、理论的翻译与变异　二、异化与归化的张力　三、翻译的显身和译者主体意识的觉醒第四章　后殖民主义翻译理论及实践　一、东方主义批判和理论的旅行　二、解构式的翻译与阐释　三、翻译的文化政治策略　四、模拟、混杂、第三空间与文化翻译的策略第五章　比较文学和文化研究的干预　一、比较文学与文化研究：对峙还是对话？
　二、勒弗菲尔：翻译与文学的操控　三、比较文学与翻译研究：等级秩序的颠覆第六章　语符翻译与文化研究的“视觉转向”　一、后现代消费文化的审美特征　二、视觉文化和当代文化中的“图像转折”　三、图像的越界和解构的尝试　四、语符翻译与傅雷的跨文化语符翻译　五、超越文字的翻译和阐释第七章　全球化时代翻译学的未来主要参考文献后记

<<翻译研究的文化转向>>

章节摘录

第一章　翻译学的理论化：跨学科的视角　　如本书“导言”所述，在当今的国际人文社会科学研究界，随着20世纪90年代出现的“文化转向”，翻译研究似乎对文学和文化研究者越来越有吸引力了。
①有些人认为这是一件好事，因为毕竟翻译学或翻译研究这门学科已经越来越具有自己独立的学科地位了，所产生的影响也越来越广泛了。
但另一些恪守传统观念的人也许并不这么认为，他们担心，随着这门学科疆界的扩大，越来越多的人加入到翻译研究的队伍中来，这岂不造成这门学科的“身份”越来越模糊和不确定了吗?确实，这样的担心是不奇怪的，也是可以理解的，但一般说来，随着时间的推移和历史的筛选，真正具有学术价值和理论意义的研究性著述终将保留下来，并在未来的翻译研究史学家的著作中占有一席之地，而那些没有新见解的平庸之作则会被历史、市场和读者一研究者无情地淘汰。
显然，翻译研究或翻译学作为1976年正式崛起的一个新兴的研究领域，其标志是在比利时鲁汶举行的国际翻译研讨会。

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com